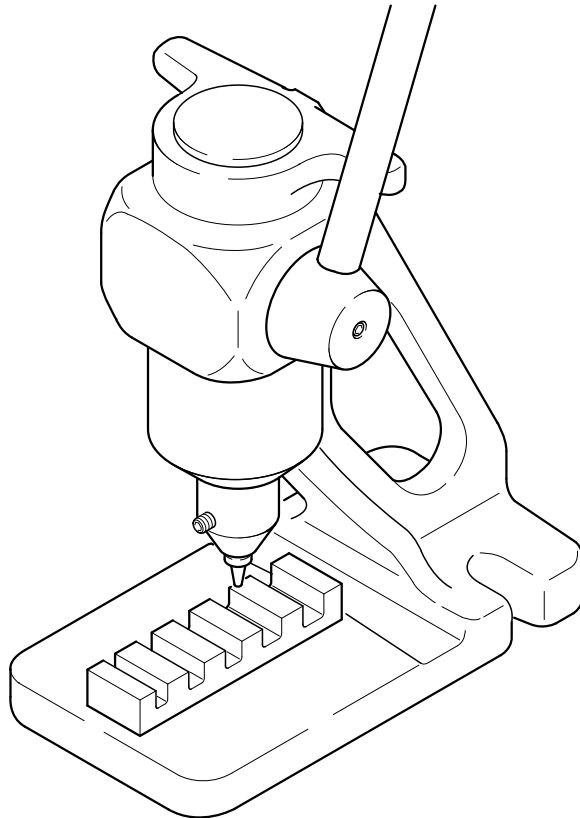


STIHL®

STIHL NG 4

Gebrauchsanleitung
Instruction Manual
Notice d'emploi
Manual de instrucciones



Istruzioni d'uso
Instruções de serviço
Handleiding
Инструкция по эксплуатации



- Ⓓ Gebrauchsanleitung
1 - 6
- ⒼⒷ Instruction Manual
7 - 12
- Ⓕ Notice d'emploi
13 - 18
- Ⓔ Manual de instrucciones
19 - 24
- Ⓘ Istruzioni d'uso
25 - 30
- Ⓟ Instruções de serviço
31 - 36
- ⓃⓁ Handleiding
37 - 42
- ⓇⓊⓈ Инструкция по
эксплуатации
43 - 48

Inhaltsverzeichnis

Zu dieser Gebrauchsanleitung	2
Gerät komplettieren	2
Kettenteilung	2
Entnieten	3
Wichtige Bauteile	5
Sonderzubehör	6
Anschriften	6

Verehrte Kundin, lieber Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für ein Qualitätserzeugnis der Firma STIHL entschieden haben.

Dieses Produkt wurde mit modernen Fertigungsverfahren und umfangreichen Qualitätssicherungsmaßnahmen hergestellt. Wir sind bemüht alles zu tun, damit Sie mit diesem Gerät zufrieden sind und problemlos damit arbeiten können.

Wenn Sie Fragen zu Ihrem Gerät haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder direkt an unsere Vertriebsgesellschaft.

Ihr



Dr. Nikolas Stihl

Zu dieser Gebrauchsanleitung

Bildsymbole

Sämtliche Bildsymbole, die auf dem Gerät angebracht sind, sind in dieser Gebrauchsanleitung erklärt.

Kennzeichnung von Textabschnitten

WARNUNG

Warnung vor Unfall- und Verletzungsgefahr für Personen sowie vor schwerwiegenden Sachschäden.

HINWEIS

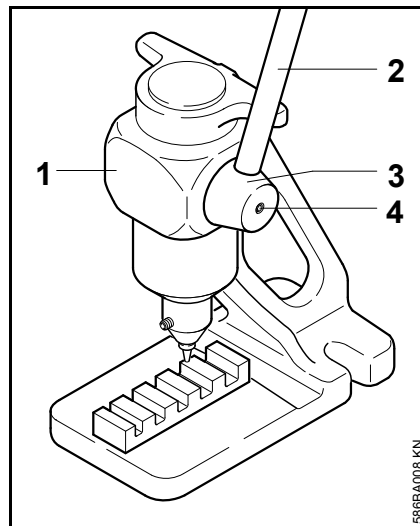
Warnung vor Beschädigung des Gerätes oder einzelner Bauteile.

Technische Weiterentwicklung

STIHL arbeitet ständig an der Weiterentwicklung sämtlicher Maschinen und Geräte; Änderungen des Lieferumfanges in Form, Technik und Ausstattung müssen wir uns deshalb vorbehalten.

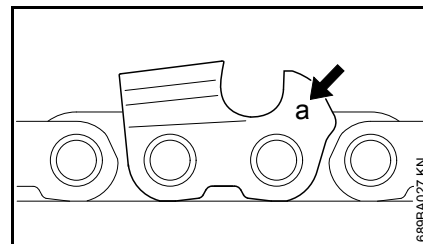
Aus Angaben und Abbildungen dieser Gebrauchsanleitung können deshalb keine Ansprüche abgeleitet werden.

Gerät komplettieren



- Ständer (1) mit zwei Schrauben und Unterlegscheiben auf der Werkbank befestigen
- Hebel (2) in die Bohrung des Exzenterbolzens (3) stecken und mit Gewindestift (4) festklemmen

Kettenteilung



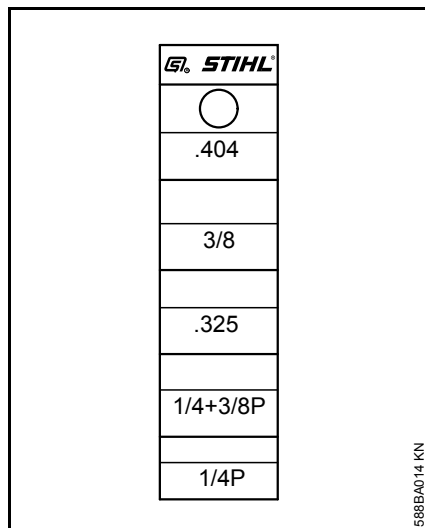
Die Kennzeichnung (a) der Kettenteilung ist im Bereich des Tiefenbegrenzers jedes Schneidezahnes eingeprägt.

Kennzeichnung (a) Kettenteilung

Kennzeichnung (a)	Kettenteilung
7	1/4" P
1 oder 1/4	1/4"
6 oder P, PM	3/8" P
2 oder 325	.325"
3 oder 3/8	3/8"
4 oder 404	.404"

Entnieten

Matrizenbeschriftung

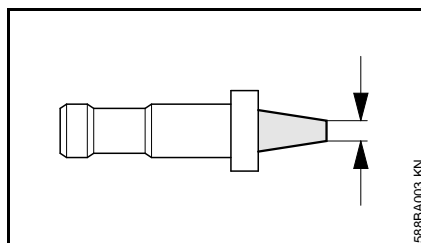


In die Matrize sind für STIHL Sägeketten Aufnahmen eingearbeitet und gekennzeichnet:

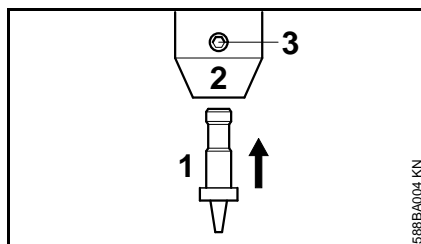
Kettenteilung	Kennzeichnung
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Dorn auswählen

- den zur Kettenteilung passenden Dorn auswählen



Kettenteilung	Dorndurchmesser	
	mm	Zoll
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



- ausgewählten Dorn (1) in die Werkzeugaufnahme (2) stecken und mit dem Gewindesttift (3) festklemmen

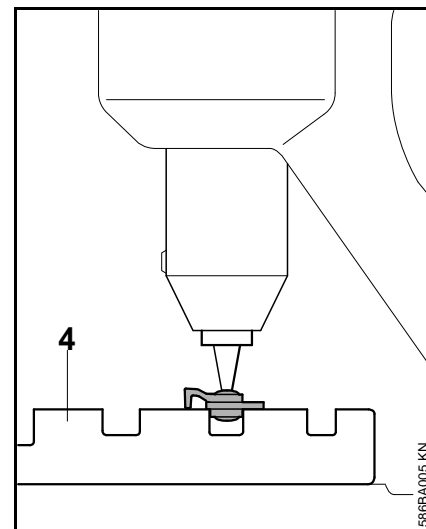
Entnieten



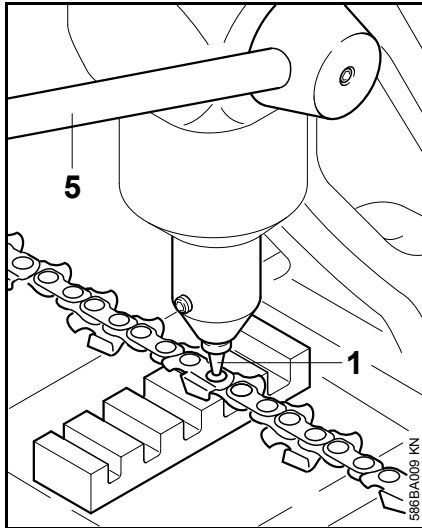
! WARNUNG

Unsachgemäß ausgeführte Arbeiten können zu Schäden an der Sägekette führen und erhöhen die **Verletzungsgefahr!**

Bei Arbeiten mit der Sägekette Schutzhandschuhe anziehen – Verletzungsgefahr durch die scharfen Schneidezähne.

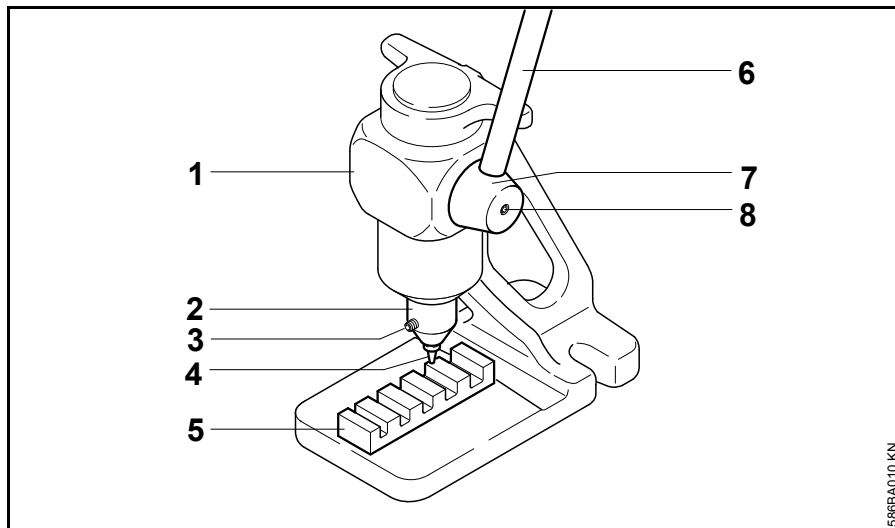


- Matrize (4) auf die Grundplatte legen
- Sägekette auf die Matrize legen – zu entnietender Schneidezahn nach oben, Verbindungsglied in die entsprechende Aufnahme, z. B. bei Sägekette 3/8"-Rapid in die Aufnahme 3/8 R bzw. 3/8



- Hebel (5) absenken, bis der Dorn (1) den Niet berührt – der auszupressende Niet muss mittig unter dem Dorn liegen
- Hebel weiter nach unten drücken, bis der Nietkopf ausgepresst ist

Wichtige Bauteile



- 1 Ständer
- 2 Werkzeugaufnahme
- 3 Gewindestift
- 4 Dorn
- 5 Matrize
- 6 Hebel
- 7 Exzenterbolzen
- 8 Gewindestift

586BA010 KN

Sonderzubehör

Entnieten von 15 mm Sägeketten

- Matrize (15 mm)
- Dorn (15 mm)

Entnieten von .404" RMHS Harvester Sägeketten

- Matrize (.404" RMHS)

Nieten und Entnieten von 1/4" Picco Sägeketten

Satz Werkzeuge 1/4" Picco

Darin enthalten:

- Rolleinsatz 1/4" Picco
- Führungsscheibe 1/4" Picco bis 1/2"
- Druckschraube 1/4" Picco
- Matrize 1/4" Picco bis 404"
- Dorn 1/4" Picco

Nieten und Entnieten von 3/8" G Diamant-Trennschleifketten

Satz Werkzeuge 3/8" G

Darin enthalten:

- Einsatz 3/8" G
- Matrize 3/8" G

Aktuelle Informationen zu diesem und weiterem Sonderzubehör sind beim STIHL Fachhändler erhältlich.

Anschriften

STIHL Hauptverwaltung

ANDREAS STIHL AG & Co. KG
Postfach 1771
71307 Waiblingen

STIHL Vertriebsgesellschaften

DEUTSCHLAND

STIHL Vertriebszentrale AG & Co. KG
Robert-Bosch-Straße 13
64807 Dieburg
Telefon: +49 6071 3055358

ÖSTERREICH

STIHL Ges.m.b.H.
Fachmarktstraße 7
2334 Vösendorf
Telefon: +43 1 86596370

SCHWEIZ

STIHL Vertriebs AG
Isenrietstraße 4
8617 Mönchaltorf
Telefon: +41 44 9493030

TSCHECHISCHE REPUBLIK

Andreas STIHL, spol. s r.o.
Chrlická 753
664 42 Modřice

STIHL Importeure

BOSNIEN-HERZEGOWINA

UNIKOMERC d. o. o.
Bišće polje bb
88000 Mostar
Telefon: +387 36 352560
Fax: +387 36 350536

KROATIEN

UNIKOMERC - UVOZ d.o.o.
Sjedište:
Amruševa 10, 10000 Zagreb

Prodaja:
Ulica Kneza Ljudevita Posavskog 56,
10410 Velika Gorica

Telefon: +385 1 6370010
Fax: +385 1 6221569

TÜRKEI

SADAL TARIM MAKİNALARI DIŞ
TİCARET A.Ş.
Alsancak Sokak, No:10 I-6 Özel Parsel
34956 Tuzla, İstanbul
Telefon: +90 216 394 00 40
Fax: +90 216 394 00 44

Contents

Guide to Using this Manual	8
Assembling the Unit	8
Chain Pitch	8
Chain Breaking	9
Main Parts	11
Special Accessories	12

Dear Customer,

Thank you for choosing a quality engineered STIHL product.

It has been built using modern production techniques and comprehensive quality assurance. Every effort has been made to ensure your satisfaction and troublefree use of the product.

Please contact your dealer or our sales company if you have any queries concerning this product.

Your



Dr. Nikolas Stihl



Guide to Using this Manual

Pictograms

All the pictograms attached to the machine are shown and explained in this manual.

Symbols in text

WARNING

Warning where there is a risk of an accident or personal injury or serious damage to property.

NOTICE

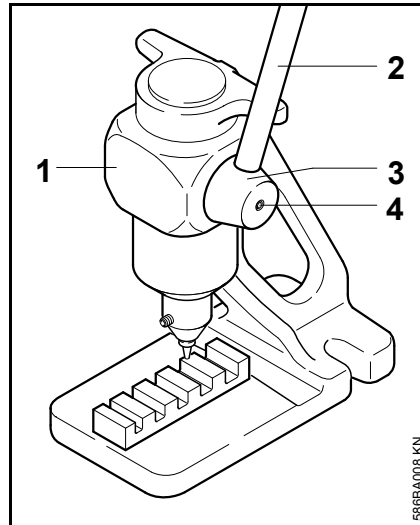
Caution where there is a risk of damaging the machine or its individual components.

Engineering improvements

STIHL's philosophy is to continually improve all of its products. For this reason we may modify the design, engineering and appearance of our products periodically.

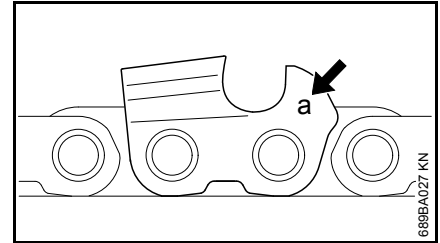
Therefore, some changes, modifications and improvements may not be covered in this manual.

Assembling the Unit



- Use two screws and washers to mount the base (1) to the workbench.
- Fit the handle (2) in eccentric pin (3) and secure it in position with the set screw (4).

Chain Pitch




The chain pitch (a) is marked on the depth gauge end of each cutter.

Mark (a)	Chain pitch
7	1/4" P
1 or 1/4	1/4"
6 or P, PM	3/8" P
2 or 325	.325"
3 or 3/8	3/8"
4 or 404	.404"

Chain Breaking

Die Markings

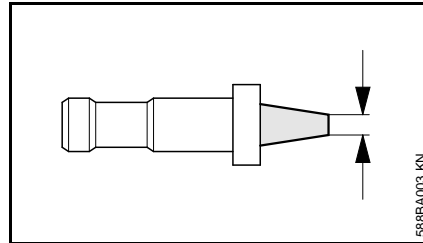
STIHL	
	
.404	
3/8	
.325	
1/4+3/8P	
1/4P	

Workholding recesses for STIHL saw chains are machined into the die block and marked as follows.

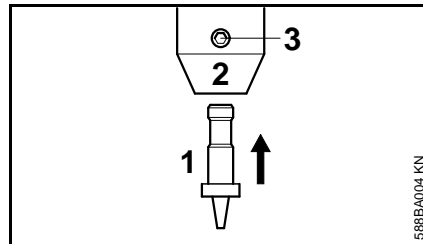
Chain pitch	Marking
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Selecting Punch

- Select the punch that matches the chain pitch.



Chain pitch	Punch diameter	
	mm	inch
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



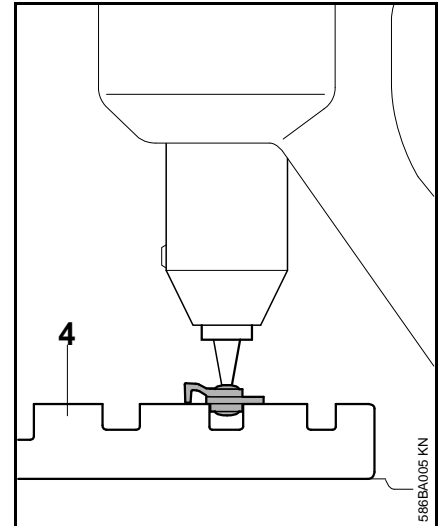
- Fit the selected punch (1) in the chuck (2) and clamp it in position with the setscrew (3).

Chain Breaking

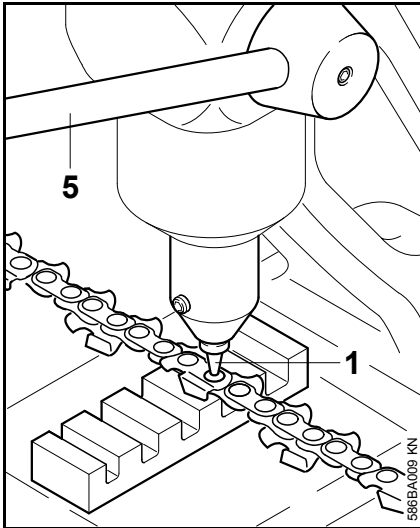
WARNING

Improper repairs can result in damage to the chain and **increase the risk of injury**.

To reduce the risk of injury from the sharp cutters, wear protective gloves when working with the saw chain.

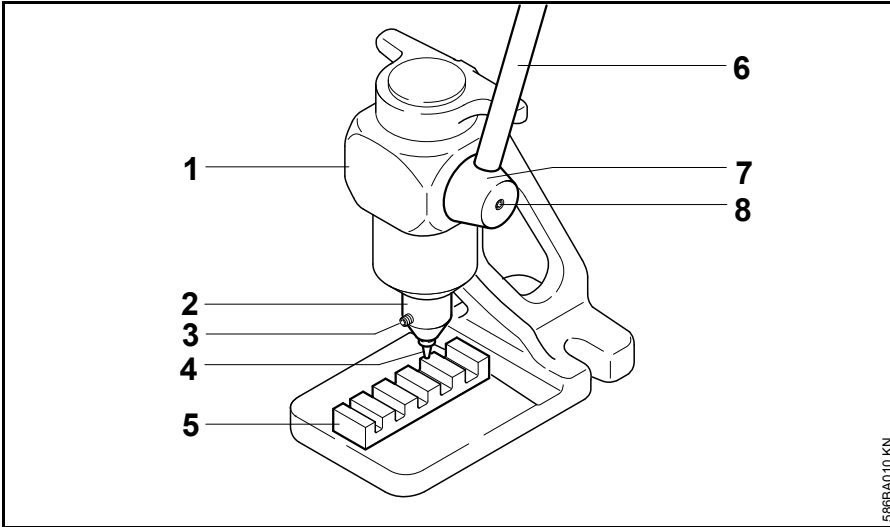


- Place the die block (4) on the base plate.
- Position the chain on the die block – the cutter concerned must face up and the tie strap must be in the appropriate recess, e.g. 3/8" Rapid chain in workholding recess marked 3/8 R or 3/8.



- Bring down the handle (5) until the punch (1) touches the rivet – the rivet must be centered under the punch.
- Pull the handle down to press the rivet head out of the link.

Main Parts



- 1 Base
- 2 Chuck
- 3 Setscrew
- 4 Punch
- 5 Die block
- 6 Lever
- 7 Eccentric pin
- 8 Setscrew

Special Accessories

Breaking 15 mm Chain

- Die (15 mm)
- Punch (15 mm)

Breaking .404" RMHS Harvester Chain

- Die (.404" RMHS)

Rivet Spinning and Breaking 1/4" Picco Chain

Set of tools, 1/4" Picco

Including:

- 1/4" Picco spinning head
- Guide pulley, 1/4" Picco to 1/2"
- Thrust screw, 1/4" Picco
- Die block, 1/4" Picco to .404"
- Punch, 1/4" Picco

Rivet Spinning and Breaking 3/8" G Diamond Abrasive Chain

Tool kit, 3/8" G

Including:

- 3/8" G spinning head
- Die (3/8" G)

Contact your STIHL dealer for more information on these and other special accessories.

Table des matières

Indications concernant la présente	
Notice d'emploi	14
Assemblage	14
Pas de chaîne	14
Dérivetage	15
Principales pièces	17
Accessoires optionnels	18

Notice d'emploi d'origine

Imprimé sur papier blanchi sans chlore
L'encre d'imprimerie contient des huiles végétales. Le papier
est recyclable.

© ANDREAS STIHL AG & Co. KG, 2013
0458-986-7721 - VA11.H13
0000000082_004_F

STIHL®

NG 4

Chère cliente, cher client,

nous vous félicitons d'avoir choisi un produit de qualité de la société STIHL.

Ce produit a été fabriqué avec les procédés les plus modernes et les méthodes de surveillance de qualité les plus avancées. Nous mettons tout en œuvre pour que cette machine vous assure les meilleurs services, de telle sorte que vous puissiez en être parfaitement satisfait.

Pour toute question concernant cette machine, veuillez vous adresser à votre revendeur ou directement à l'importateur de votre pays.



Dr. Nikolas Stihl

La présente Notice d'emploi est protégée par des droits d'auteur. Tous droits réservés, en particulier tout droit de copie, de traduction et de traitement avec des systèmes électroniques quelconques.

Indications concernant la présente Notice d'emploi

Pictogrammes

Tous les pictogrammes appliqués sur le dispositif sont expliqués dans la présente Notice d'emploi.

Repérage des différents types de textes

AVERTISSEMENT

Avertissement contre un risque d'accident et de blessure ainsi que de graves dégâts matériels.



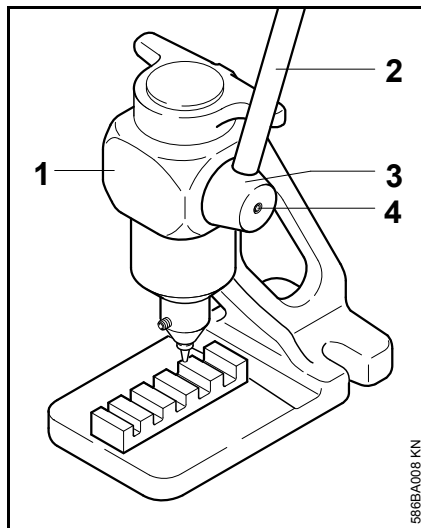
Avertissement contre un risque de détérioration du dispositif ou de certains composants.

Développement technique

La philosophie de STIHL consiste à poursuivre le développement continu de toutes ses machines et de tous ses dispositifs ; c'est pourquoi nous devons nous réserver tout droit de modification de nos produits, en ce qui concerne la forme, la technique et les équipements.

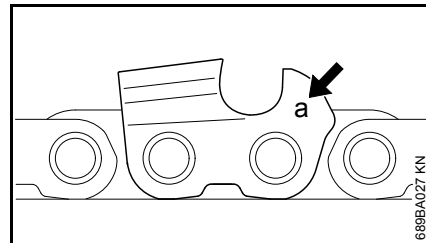
On ne pourra donc en aucun cas se prévaloir des indications et illustrations de la présente Notice d'emploi à l'appui de revendications quelconques.

Assemblage



- Fixer le socle (1) sur l'établi avec deux vis et des rondelles ;
- introduire le levier (2) dans le trou de l'axe à excentrique (3) et le bloquer avec la vis sans tête (4).

Pas de chaîne

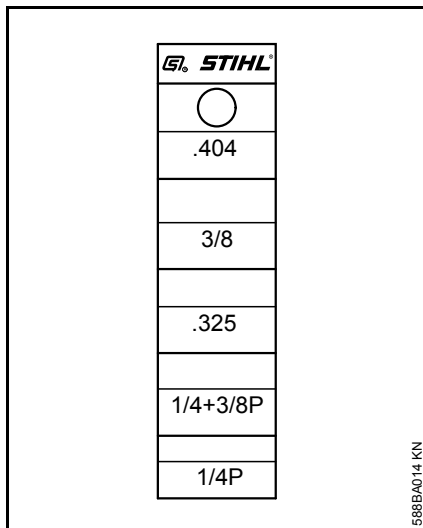


Le code (a) du pas de chaîne est estampé sur chaque dent de coupe, dans la zone du limiteur de profondeur.

Code (a)	Pas de chaîne
7	1/4" P
1 ou 1/4	1/4"
6 ou P, PM	3/8" P
2 ou 325	.325"
3 ou 3/8	3/8"
4 ou 404	.404"

Dérivetage

Marques de la matrice

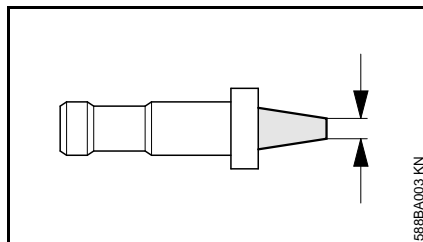


Des logements correspondant aux différentes chaînes STIHL sont usinés dans la matrice ; ils portent les marques d'identification suivantes :

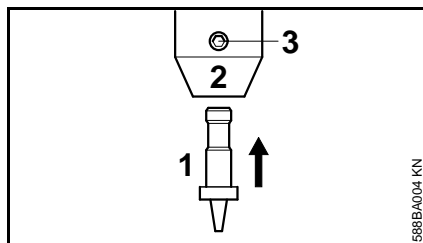
Pas de chaîne	Marque d'identification
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Choix du mandrin

- Choisir le mandrin qui convient pour le pas de la chaîne.



Pas de chaîne	Diamètre du mandrin	
	mm	Pouces
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



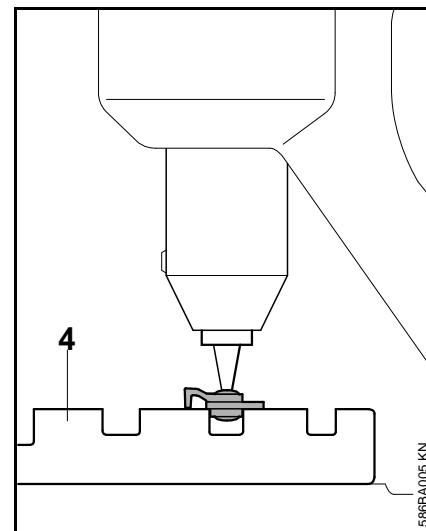
- Introduire le mandrin (1) choisi dans le porte-outil (2) et le bloquer avec la vis sans tête (3).

Dérivetage

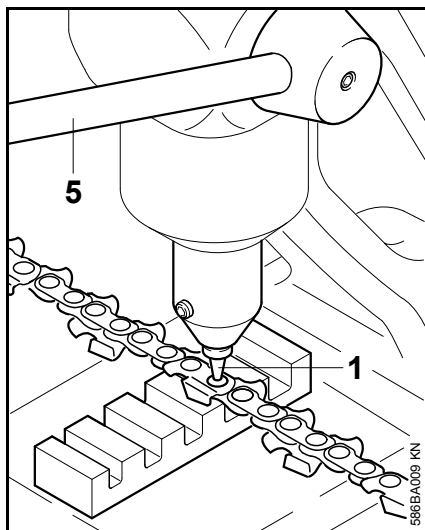
! AVERTISSEMENT

Si ces opérations ne sont pas effectuées correctement, cela risque d'endommager la chaîne et d'accroître le **risque de blessure !**

Avant toute manipulation de la chaîne, mettre des gants de protection – risque de blessure sur les dents de coupe acérées.

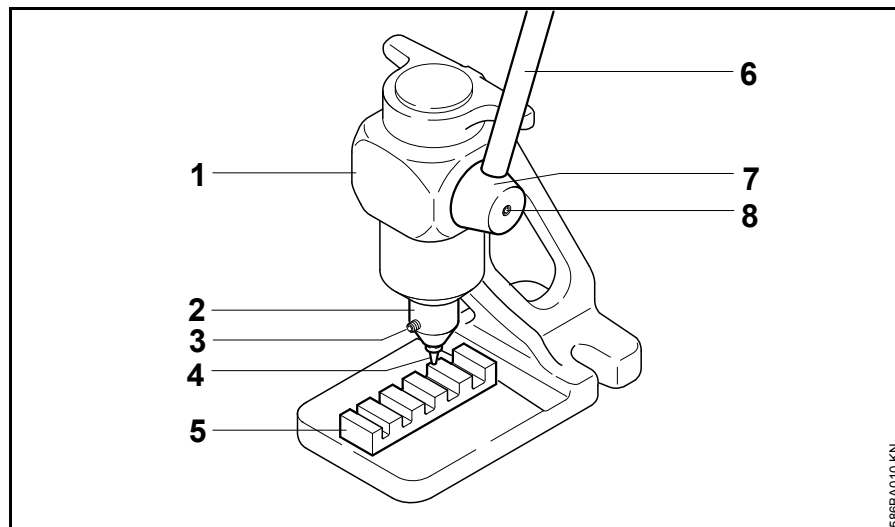


- Poser la matrice (4) sur la plaque de base ;
- poser la chaîne de tronçonneuse sur la matrice – dent de coupe à dériver tournée vers le haut et maillon intermédiaire dans le logement correspondant, par ex. dans le logement 3/8 R ou 3/8 dans le cas d'une chaîne Rapid à pas de 3/8" ;



- abaisser le levier (5) jusqu'à ce que le mandrin (1) touche le rivet – le rivet à chasser doit être parfaitement centré sous le mandrin ;
- continuer de pousser le levier vers le bas jusqu'à ce que la tête du rivet soit chassée.

Principales pièces



- 1 Socle
- 2 Porte-outil
- 3 Vis sans tête
- 4 Mandrin
- 5 Matrice
- 6 Levier
- 7 Axe à excentrique
- 8 Vis sans tête

586BA010 KN

Accessoires optionnels

Dérivetage de chaînes de 15 mm

- Matrice (15 mm)
- Mandrin (15 mm)

Dérivetage de chaînes Harvester .404" RMHS

- Matrice (.404" RMHS)

Rivetage et dérivetage de chaînes 1/4" Picco

Jeu d'outils 1/4" Picco

Comprenant :

- Bouterolle 1/4" Picco
- Poulie de guidage de 1/4" Picco à 1/2"
- Vis de pression 1/4" Picco
- Matrice de 1/4" Picco à .404"
- Mandrin 1/4" Picco

Rivetage et dérivetage de chaînes à découper diamantées 3/8" G

Jeu d'outils 3/8" G

Comprenant :

- Bouterolle 3/8" G
- Matrice 3/8" G

Pour obtenir des informations d'actualité sur ces accessoires ou sur d'autres accessoires optionnels, veuillez vous adresser au revendeur spécialisé STIHL.

Índice

Notas relativas a este manual de instrucciones	20
Completar la máquina	20
Paso de cadena	20
Abrir remaches	21
Componentes importantes	23
Accesorios especiales	24

Original de Instrucciones de servicio

Impreso en papel blanqueado sin cloro.
Los colores de la impresión contienen aceites vegetales, por lo que el papel es reciclable.

© ANDREAS STIHL AG & Co. KG, 2013
0458-986-7721 - VA 1.1.H13
0000000082_004_E

STIHL®

Distinguidos clientes:

Muchas gracias por haber depositado su confianza en un producto de calidad de la empresa STIHL.

Este producto se ha confeccionado con modernos procedimientos de fabricación y amplias medidas para afianzar la calidad. Procuramos hacer todo lo posible para que usted esté satisfecho con este producto y pueda trabajar con él sin problemas.

En el caso de que tenga usted alguna pregunta sobre este producto, diríjase a su distribuidor STIHL o directamente a nuestra empresa de distribución.

Atentamente



Dr. Nikolas Stihl

Este manual de instrucciones está protegido por derechos de autor. Nos reservamos todos los derechos, especialmente el derecho a la reproducción, traducción y elaboración con sistemas electrónicos.

Notas relativas a este manual de instrucciones

Símbolos gráficos

Todos los símbolos gráficos existentes en la máquina están explicados en este manual de instrucciones.

Marcación de párrafos de texto

ADVERTENCIA

Advertencia de peligro de accidente y riesgo de lesiones para personas y de daños materiales graves.

INDICACIÓN

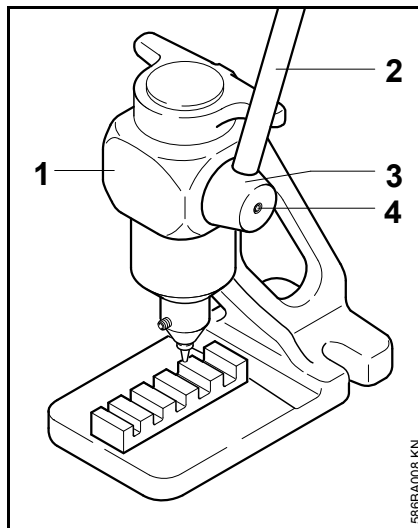
Advertencia de daños de la máquina o de los diferentes componentes.

Perfeccionamiento técnico

STIHL trabaja permanentemente en el perfeccionamiento de todas las máquinas y dispositivos; por ello, nos reservamos los derechos relativos a las modificaciones del volumen de suministro en la forma, técnica y equipamiento.

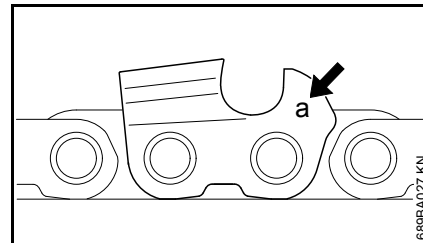
De los datos e ilustraciones de este manual de instrucciones no se pueden deducir por lo tanto derechos a reclamar.

Completar la máquina



- Fijar el montante (1) con dos tornillos y arandelas en el banco de trabajo
- Insertar la palanca (2) en el orificio del perno excéntrico (3) e inmovilizarla con una espiga roscada (4)

Paso de cadena



La marca (a) del paso de cadena está estampada en la zona del limitador de profundidad de cada diente de corte.

Marca (a)	Paso de cadena
7	1/4" P
1 ó 1/4	1/4"
6 o P, PM	3/8" P
2 ó 325	.325"
3 ó 3/8	3/8"
4 ó 404	.404"

Abrir remaches

Rotulado de la matriz

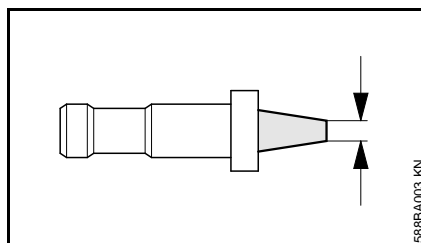
STIHL	
○	
.404	
3/8	
.325	
1/4+3/8P	
1/4P	

En la matriz se han incluido y marcado alojamientos para cadenas de aserrado STIHL:

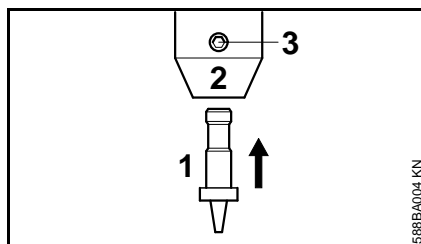
Paso de cadena	Marcación
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Elegir el mandril

- Elegir el mandril apropiado para el paso de cadena



Paso de cadena	Diámetro del mandril	
	mm	Pulgadas
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



- Insertar el mandril elegido (1) en el alojamiento de la herramienta (2) e inmovilizarlo con la espiga roscada (3)

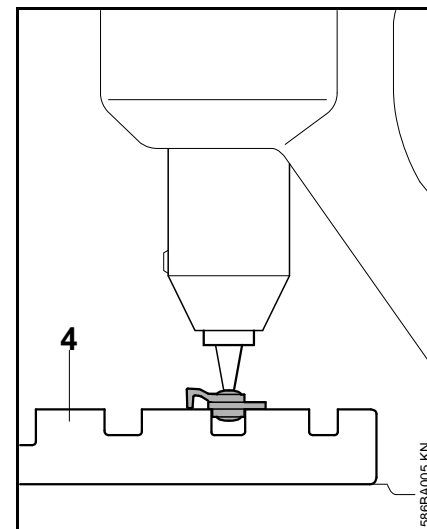
Abrir remaches



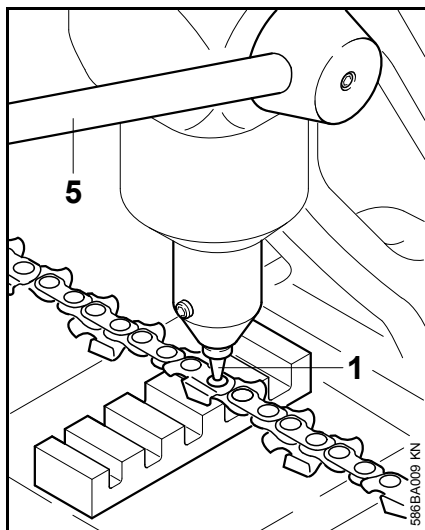
ADVERTENCIA

Los trabajos indebidamente realizados pueden originar daños en la cadena y aumentan el **peligro de accidentes**

Al realizar trabajos en la cadena, ponerse guantes protectores – peligro de lesiones por los dientes de corte afilados.

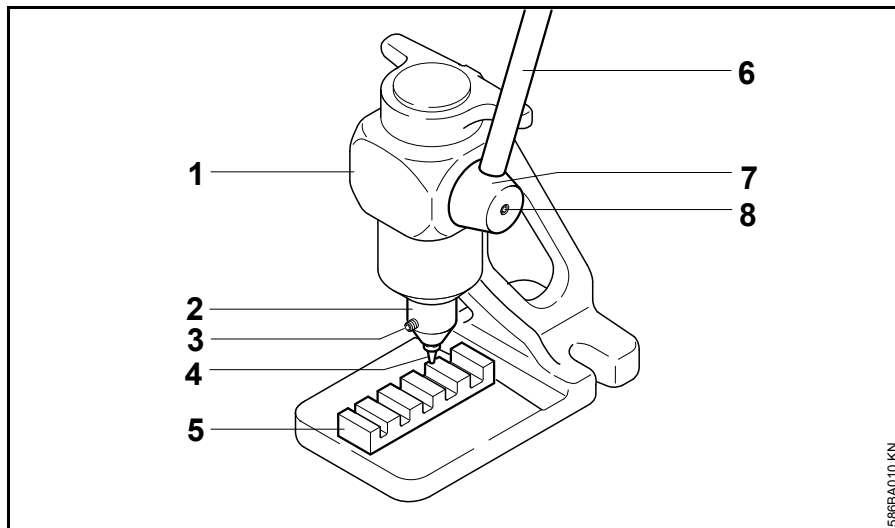


- Colocar la matriz (4) en la placa básica
- Colocar la cadena sobre la matriz – el diente en el que haya que abrir el remache, orientado hacia arriba; el eslabón de unión, en el correspondiente alojamiento, p. ej. en la cadena 3/8"-Rapid en el alojamiento 3/8 R o bien 3/8



- Bajar la palanca (5) hasta que el mandril (1) toque el remache – el remache que haya que sacar a presión tiene que encontrarse centrado debajo del mandril
- Seguir presionando la palanca hacia abajo, hasta que la cabeza del remache haya salido

Componentes importantes



- 1 Montante
- 2 Alojamiento de la herramienta
- 3 Pasador roscado
- 4 Mandril
- 5 Matriz
- 6 Palanca
- 7 Perno excéntrico
- 8 Pasador roscado

Accesorios especiales

En los distribuidores especializados STIHL se pueden obtener informaciones actuales sobre estos y otros accesorios especiales.

Abrir remaches de cadenas de 15 mm

- Matriz (15 mm)
- Mandril (15 mm)

Abrir remaches de cadenas .404" RMHS Harvester

- Matriz (.404" RMHS)

Remachar y abrir remaches de cadenas 1/4" Picco

Juego de herramientas 1/4" Picco

Incluidos:

- Elemento de redondear 1/4" Picco
- Disco guía 1/4" Picco hasta 1/2"
- Tornillo de presión 1/4" Picco
- Matriz 1/4" Picco hasta 404"
- Mandril 1/4" Picco

Remachar y abrir remaches de cadenas tronzadoras de diamante 3/8" G

Juego de herramientas especiales
3/8" G

Incluidos:

- Inserto 3/8" G
- Matriz 3/8" G

Indice

Per queste Istruzioni d'uso	26
Completamento dell'apparecchiatura	26
Passo catena	26
Schiodatura	27
Componenti principali	29
Accessori a richiesta	30

STIHL®

NG 4

Egregio cliente,

La ringrazio vivamente per avere scelto un prodotto di qualità della ditta STIHL.

Questo prodotto è stato realizzato secondo moderni procedimenti di produzione ed adeguate misure per garantirne la qualità. Siamo impegnati in uno sforzo continuo teso a soddisfare sempre meglio le Sue esigenze e ad agevolare il Suo lavoro.

Se desidera informazioni sulla Sua apparecchiatura, La preghiamo di rivolgersi al Suo rivenditore o direttamente alla nostra società di vendita.

Suo



Dr. Nikolas Stihl

Le presenti Istruzioni d'uso sono tutelate dai diritti d'autore. Tutti i diritti sono riservati, specialmente quelli di riproduzione, traduzione ed elaborazione con sistemi elettronici.

Per queste Istruzioni d'uso

Pittogrammi

Tutti i pittogrammi applicati sull'apparecchiatura sono spiegati in queste Istruzioni d'uso.

Identificazione di sezioni di testo



AVVERTENZA

Avviso di pericolo d'infortunio e di lesioni per persone nonché di gravi danni materiali.



AVVISO

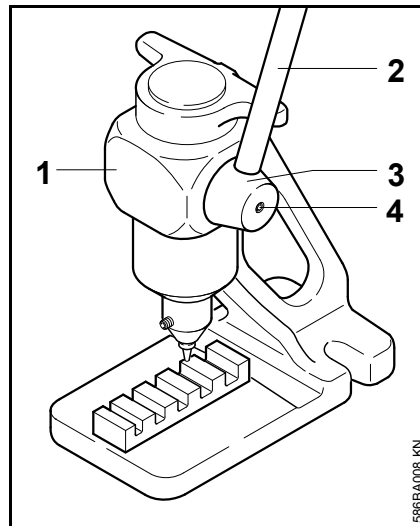
Avviso di pericolo di danneggiamento dell'apparecchiatura o di singoli componenti.

Sviluppo tecnico continuo

STIHL sottopone tutte le macchine e le apparecchiature a un continuo sviluppo; dobbiamo quindi riservarci modifiche di fornitura per quanto riguarda forma, tecnica e dotazione.

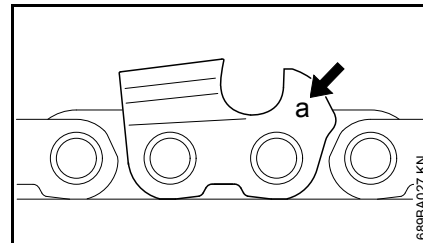
Non potranno perciò derivare diritti dai dati e dalle illustrazioni di queste Istruzioni d'uso.

Completamento dell'apparecchiatura



- Fissare il supporto (1) con due viti e rosette sul banco di lavoro
- infilare la leva (2) nel foro del perno eccentrico (3) e bloccarla con la spina filettata (4)

Passo catena

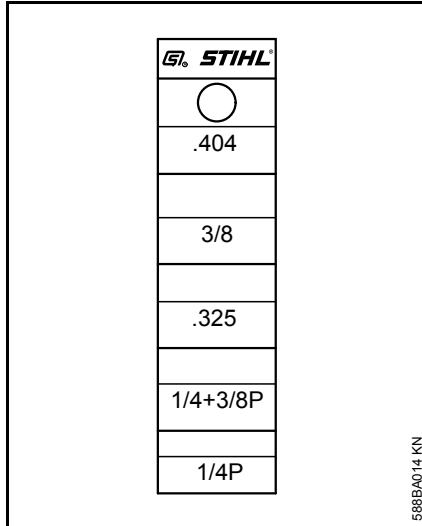


La sigla (a) del passo catena è stampigliata nella zona del limitatore di profondità di ogni dente.

Sigla (a)	Passo catena
7	1/4" P
1 o 1/4	1/4"
6 o P, PM	3/8" P
2 o 325	.325"
3 o 3/8	3/8"
4 o 404	.404"

Schiodatura

Scritte sulle matrici

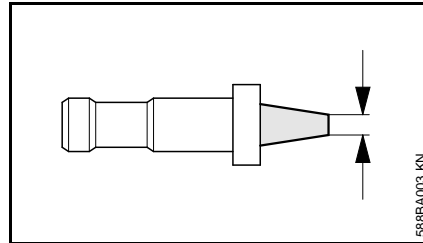


Nella matrice sono ricavate e contrassegnate le sedi per le catene STIHL:

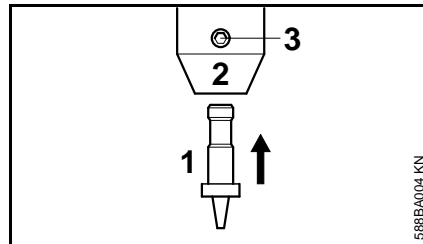
Passo catena	Sigla
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Scelta della spina

- scegliere la spina adatta al passo della catena



Passo catena	diametro della spina	
	(mm)	pollici
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



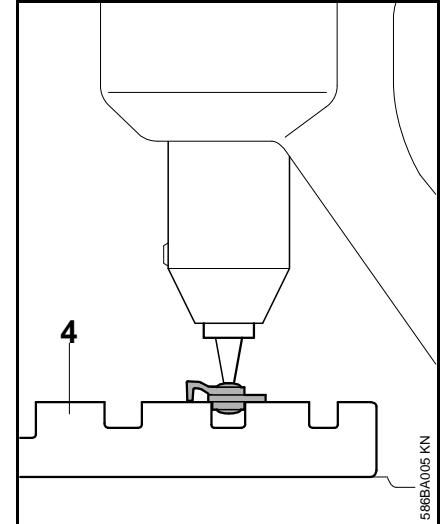
- innestare la spina scelta (1) nella sede dell'attrezzo (2) e bloccarla con il perno filettato (3)

Schiodatura

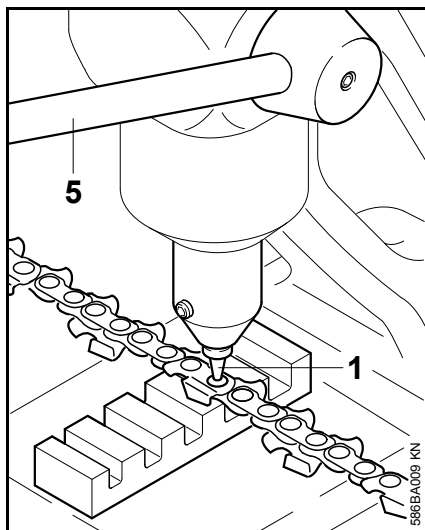
AVVERTENZA

Le operazioni non eseguite a regola d'arte possono causare danni alla catena e fare aumentare il **pericolo di lesioni!**

Lavorando sulla catena, calzare guanti di protezione – pericolo di lesioni da parte dei denti affilati.

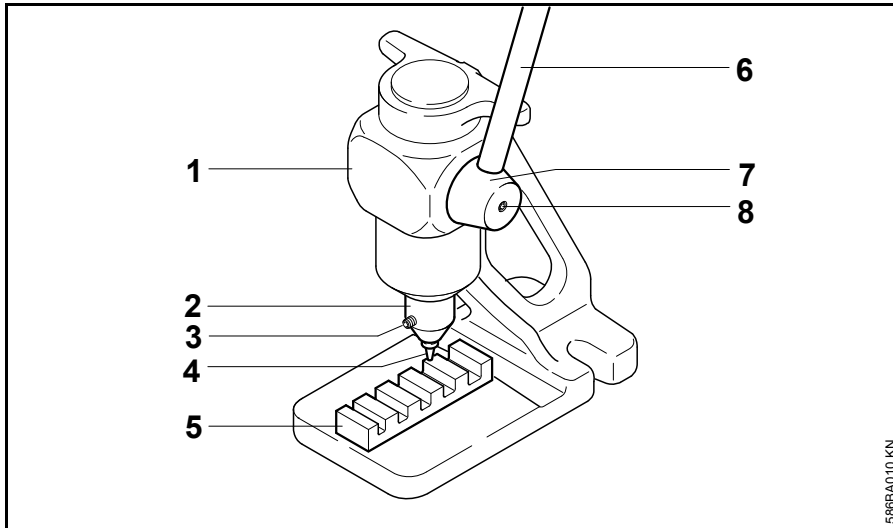


- Appoggiare la matrice (4) sulla piastra di base
- posare la catena sulla matrice – il dente da schiodare verso l'alto, la maglia d'unione nella sede corrispondente; per es. con la catena 3/8"-Rapid nella sede da 3/8 R o 3/8



- abbassare la leva (5) finché la spina (1) non tocca il ribattino – il ribattino da schiodare deve trovarsi al centro sotto la spina
- abbassare ancora la leva fino ad espellere la testa del ribattino

Componenti principali



- 1 Supporto
- 2 Sede dell'attrezzo
- 3 Perno filettato
- 4 Spina
- 5 Matrice
- 6 Leva
- 7 Perno eccentrico
- 8 Perno filettato

Accessori a richiesta

Schiodatura di catene da 15 mm

- Matrice (15 mm)
- Spina (15 mm)

Schiodatura delle catene .404" RMHS Harvester

- Matrice (.404" RMHS)

Ribaditura e schiodatura delle catene 1/4" Picco

Corredo di attrezzi 1/4" Picco

Comprendente:

- Inserto a rullo 1/4" Picco
- Disco guida 1/4" Picco fino a 1/2"
- Vite di pressione 1/4" Picco
- Matrice 1/4" Picco fino a 404"
- Spina 1/4" Picco

Ribaditura e schiodatura delle catene diamantate 3/8" G

Corredo di attrezzi 3/8" G

Comprendente:

- Inserto 3/8" G
- Matrice 3/8" G

Presso il rivenditore STIHL sono disponibili informazioni aggiornate su questi e su altri accessori a richiesta.

Índice

Referente a estas Instruções de serviço	32
Completar o aparelho	32
Passar da corrente	32
Tirar os rebites	33
Peças importantes	35
Acessórios especiais	36

STIHL®

Estimados clientes,

agradeço-lhes muito que se tenham decidido por um produto de qualidade da fábrica STIHL.

Este produto foi fabricado em processos de fabricação modernos e com grandes medidas de segurança e de qualidade. Esforçamo-nos por fazer tudo para que fiquem satisfeitos com esta lavadora, e que possam trabalhar sem quaisquer problemas.

Se tiverem perguntas referentes à sua lavadora, dirija-se ao seu revendedor ou directamente à nossa sociedade de vendas.

O seu



Dr. Nikolas Stihl

Estas Instruções de serviço são protegidas pelos direitos de autor. Todos os direitos ficam reservados, particularmente o direito de reprodução, da tradução e do tratamento com sistemas electrónicos.

Referente a estas Instruções de serviço

Símbolos ilustrados

Todos os símbolos ilustrados aplicados no aparelho, são explicados nestas Instruções de serviço.

Marcação de parágrafos de texto



ATENÇÃO

Atenção! Perigo de acidentes e de ferir-se para pessoas e de graves danos materiais.



AVISO

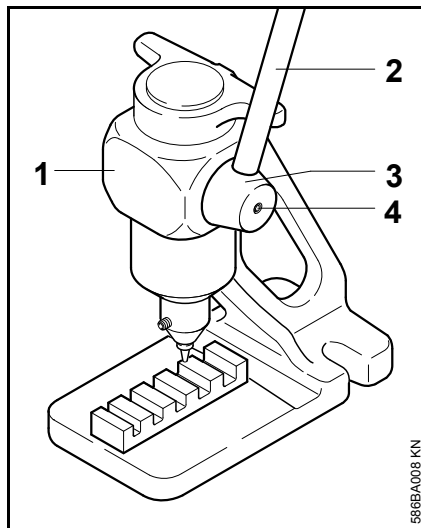
Atenção! Danificação do aparelho ou de peças individuais.

Aperfeiçoamento técnico

A STIHL trabalha permanentemente no aperfeiçoamento de todas as máquinas e de todos os aparelhos. Por isto temos que reservar-nos o direito de modificações do volume de fornecimento em forma, técnica e equipamento.

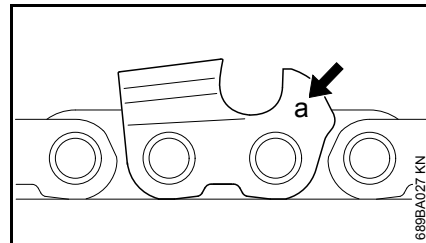
Por isto não podem ser feitas reivindicações referentes às indicações e às ilustrações destas Instruções de serviço.

Completar o aparelho



- Fixar o suporte (1) por dois parafusos e anilhas na bancada de trabalho
- Enfiar a alavanca (2) no furo da cavilha de excêntrico (3), e apertá-la bem pelo pino roscado (4)

Passo da corrente




A marcação (a) do passo da corrente é gravada no sector do limitador de profundidade de cada dente de corte.

Marcação (a)	Passo da corrente
7	1/4" P
1 ou 1/4	1/4"
6 ou P, PM	3/8" P
2 ou 325	.325"
3 ou 3/8	3/8"
4 ou 404	.404"

Tirar os rebites

Anotação das matrizes

STIHL	
	
.404	
3/8	
.325	
1/4+3/8P	
1/4P	

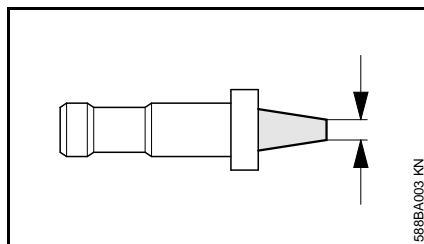
Na matriz estão incorporados e marcados assentos para as correntes STIHL:

Passes da corrente Marcação

1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

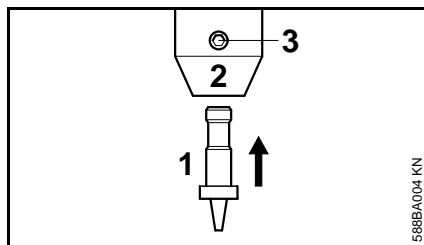
Escolher o punção

- Escolher o punção adequado ao passe da corrente



Passes da corrente Diâmetro do punção

	mm	Polegadas
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



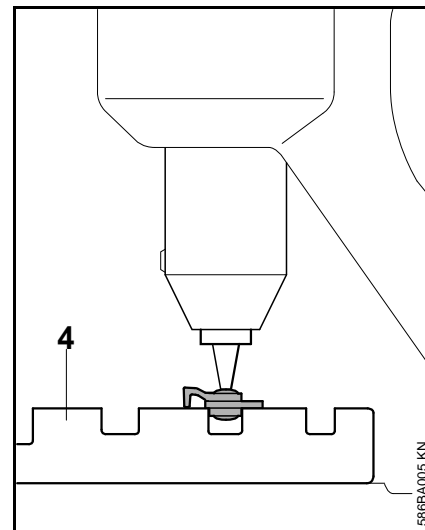
- Enfiar o punção escolhido (1) no assento da ferramenta (2), e apertá-lo bem pelo pino roscado (3)

Tirar rebites

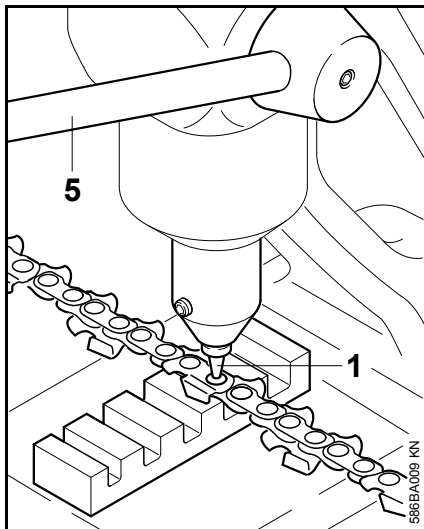


Os trabalhos executados impropriamente podem conduzir a danos na corrente, e aumentam o **perigo de ferir-se!**

Pôr luvas de protecção durante os trabalhos com a corrente – perigo de ferir-se pelos dentes de corte bem afiados.

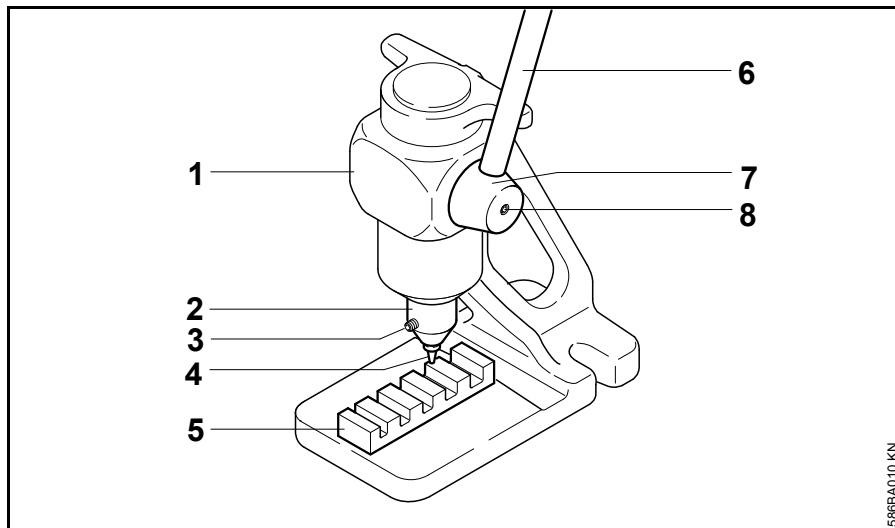


- Colocar a matriz (4) na placa de base
- Colocar a corrente na matriz – com o dente de corte onde se devem tirar rebites para cima, o elo de união no assento correspondente, por exemplo na corrente 3/8"-Rapid no assento 3/8 R resp. 3/8



- Baixar a alavanca (5) até que o punção (1) toque no rebite – o rebite a espremer tem que estar situado cênicamente por baixo do punção
- Puxar a alavanca ainda mais para baixo até que a cabeça de rebite seja espremada

Peças importantes



- 1 Suporte
- 2 Assento da ferramenta
- 3 Pino roscado
- 4 Punção
- 5 Matriz
- 6 Alavanca
- 7 Cavilha de excêntrico
- 8 Pino roscado

586BA010 KN

Acessórios especiais

Tirar os rebites das correntes de 15 mm

- Matriz (15 mm)
- Punção (15 mm)

Tirar os rebites das correntes .404" RMHS Harvester

- Matriz (.404" RMHS)

Rebitar e tirar os rebites das correntes 1/4" Picco

Jogo de ferramentas 1/4" Picco

Inclusivos:

- Elemento de rolos 1/4" Picco
- Arruela de guia 1/4" Picco a 1/2"
- Parafuso de pressão 1/4" Picco
- Matriz 1/4" Picco a 404"
- Punção 1/4" Picco

Rebitar e tirar os rebites das correntes de corte de diamante de 3/8" G

Jogo de ferramentas 3/8" G

Inclusivos:

- Peça intercalada 3/8" G
- Matriz 3/8" G

As informações actuais referentes a estes acessórios especiais e a outros acessórios especiais podem ser adquiridas no revendedor especializado da STIHL.

Inhoudsopgave

Met betrekking tot deze handleiding	38
Apparaat completeren	38
Kettingsteek	38
Breken	39
Belangrijke componenten	41
Speciaal toebehoren	42



Geachte cliënt(e),

Het doet ons veel genoegen dat u hebt gekozen voor een kwaliteitsproduct van de firma STIHL.

Dit product werd met moderne productiemethoden en onder uitgebreide kwaliteitscontroles gefabriceerd. Er is ons alles aan gelegen dat u tevreden bent met dit apparaat en er probleemloos mee kunt werken.

Wendt u zich met vragen over uw apparaat tot uw dealer of de importeur.

Met vriendelijke groet,



Dr. Nikolas Stihl

Met betrekking tot deze handleiding

Symbolen

Alle symbolen die op het apparaat zijn aangebracht worden in deze handleiding toegelicht.

Codering van tekstblokken

WAARSCHUWING

Waarschuwing voor kans op ongevallen en letsel voor personen alsmede voor zwaarwegende materiële schade.

LET OP

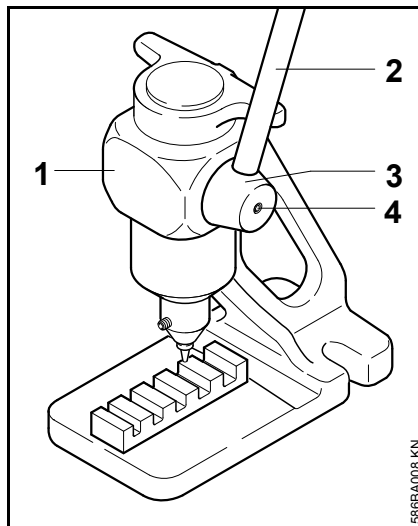
Waarschuwing voor beschadiging van het apparaat of afzonderlijke componenten.

Technische doorontwikkeling

STIHL werkt continu aan de verdere ontwikkeling van alle machines en apparaten; wijzigingen in de leveringsomvang qua vorm, techniek en uitrusting behouden wij ons daarom ook voor.

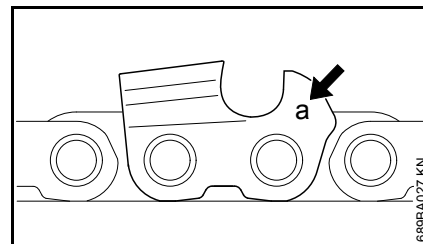
Aan gegevens en afbeeldingen in deze handleiding kunnen dan ook geen aanspraken worden ontleend.

Apparaat completeren



- Standaard (1) met twee bouten en onderleggingen op de werkbank bevestigen
- Hefboom (2) in de boring van de excenterpen (3) steken en met de stifftap (4) vastklemmen

Kettingsteek

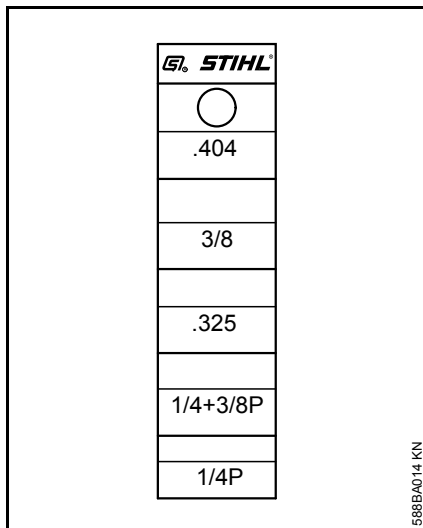


Op elke zaagtand is vlak bij de dieptebegrenzer de codering (a) voor de kettingsteek gestempeld.

Codering (a)	Kettingsteek
7	1/4" P
1 of 1/4	1/4"
6 of P, PM	3/8" P
2 of 325	.325"
3 of 3/8	3/8"
4 of 404	.404"

Breken

Opschrift matrijs

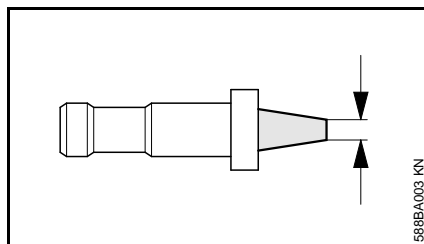


In de matrijs zijn uitsparingen gefreesd en gecodeerd voor STIHL zaagkettingen:

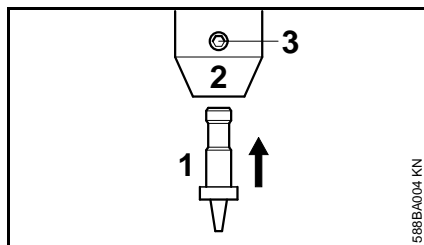
Kettingsteek	Codering
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Doorn kiezen

- De bij de kettingsteek passende doorn kiezen



Kettingsteek	Doordiameter	
	mm	inch
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



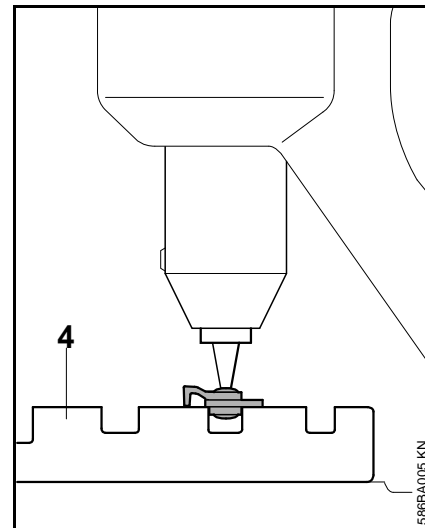
- De gekozen doorn (1) in de gereedschapsopname (2) steken en met behulp van de stifftap (3) vastklemmen

Breken

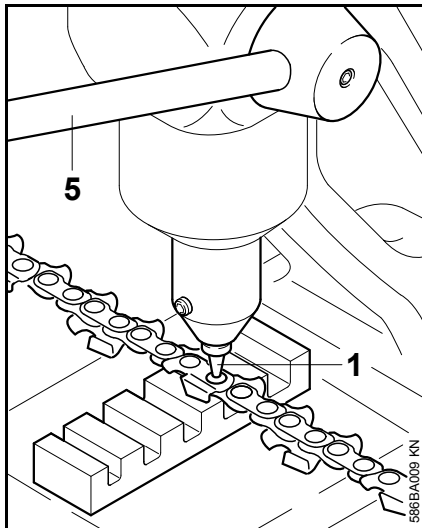
WAARSCHUWING

Onvakkundig uitgevoerde werkzaamheden kunnen leiden tot beschadiging van de zaagketting en een hogere **kans op letsel!**

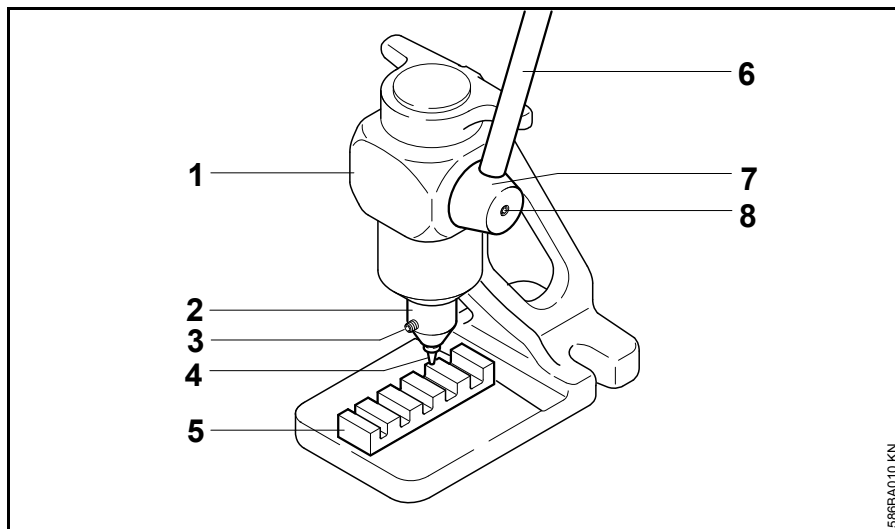
Bij werkzaamheden aan de zaagketting handschoenen aantrekken – kans op letsel door de scherpe zaagtanden.



- Matrijs (4) op de grondplaat plaatsen
- De zaagketting op de matrijs leggen – de te breken zaagtand naar boven gericht, de verbindingsschakel in de betreffende uitsparing, bijv. bij de 3/8"-Rapid-zaagketting in de uitsparing 3/8 R, resp. 3/8



- Hefboom (5) naar beneden drukken tot de doorn (1) de klinknagel raakt – de los te persen klinknagel moet gecentreerd onder de doorn liggen
- De hefboom verder naar beneden drukken tot de klinknagelkop is losgeperst

Belangrijke componenten

- 1 Standaard
- 2 Gereedschapsopname
- 3 Stifttap
- 4 Doorn
- 5 Matrijs
- 6 Hefboom
- 7 Excenterpen
- 8 Stifttap

586BA010 KN

Speciaal toebehoren

Breken van 15 mm-zaagkettingen

- Matrijs (15 mm)
- Doorn (15 mm)

Breken van .404" RMHS Harvester-zaagkettingen

- Matrijs (.404" RMHS)

Klinken en breken van 1/4" Picco-zaagkettingen

Gereedschapset 1/4" Picco

Omvat:

- Rol 1/4" Picco
- Geleiderol 1/4" Picco tot 1/2"
- Drukbout 1/4" Picco
- Matrijs 1/4" Picco tot .404"
- Doorn 1/4" Picco

Klinken en breken van 3/8" G diamantdoorslijpkettingen

Gereedschapset 3/8" G

Omvat:

- Stempel 3/8" G
- Matrijs 3/8" G

Actuele informatie over bovengenoemd en ander speciaal toebehoren is verkrijgbaar bij de STIHL dealer.

Содержание

К данной инструкции по эксплуатации	44
Комплектация устройства	44
Шаг цепи	44
Снятие заклёпок	45
Важные комплектующие	47
Специальные принадлежности	48

Оригинальная инструкция по эксплуатации

Напечатано на отбеленной бумаге не содержащей хлора.
Краски для печати содержат растительные масла, бумага поддежит вторичной переработке.

© ANDREAS STIHL AG & Co. KG, 2013
0458-986-7721_VA1.H13.
0000000082_004_RUS

STIHL®

NG 4

Уважаемые покупатели,

большое спасибо за то, что вы решили приобрести высококачественное изделие фирмы STIHL.

Данное изделие было изготовлено с применением передовых технологий производства, а также с учетом всех необходимых мер по обеспечению качества. Мы стараемся делать все возможное, чтобы Вы были довольны данным агрегатом и могли беспрепятственно работать с ним.

При возникновении вопросов относительно Вашего агрегата, просим вас обратиться, к Вашему дилеру или непосредственно в нашу бытовую компанию.

Ваш



Др. Nikolas Stihl

Данная инструкция по эксплуатации защищена авторским правом. Компания оставляет за собой все права, особенно право на распространение, перевод и обработку материала с помощью электронных систем.

К данной инструкции по эксплуатации

Символы на картинках

Все символы на картинках, которые нанесены на устройство, объясняются в данной инструкции по эксплуатации.

Обозначение разделов текста

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Предупреждение об опасности несчастного случая и травмы для людей а также тяжёлого материального ущерба.

УКАЗАНИЕ

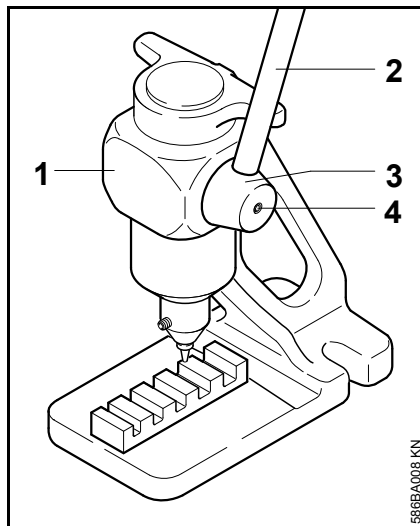
Предупреждение о возможности повреждения устройства либо отдельных комплектующих.

Техническая разработка

Компания STIHL постоянно работает над дальнейшими разработками всех машин и устройств; поэтому права на все изменения комплектации поставки в форме, технике и оборудовании мы должны оставить за собой.

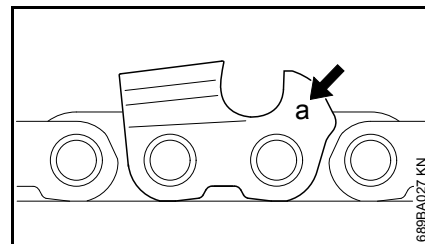
Поэтому относительно указаний и рисунков данной инструкции по эксплуатации не могут быть предъявлены никакие претензии.

Комплектация устройства



- Подпорку (1) с помощью двух болтов и подкладных шайб закрепить на станок
- Рычаг (2) установить в отверстие эксцентрикового болта (3) и зажать с помощью установочного винта (4)

Шаг цепи

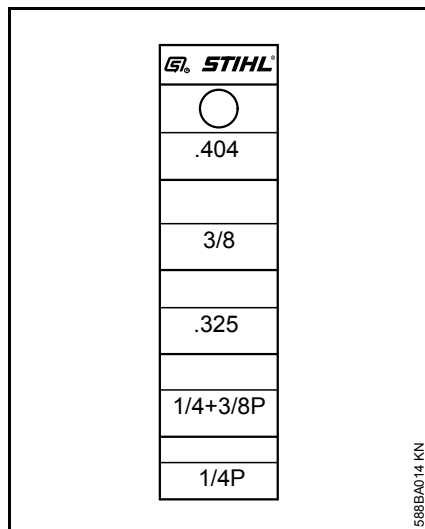


Обозначение (а) шага цепи выгравировано в области ограничителя глубины каждого режущего зубца.

Обозначение (а)	Шаг цепи
7	1/4" P
1 либо 1/4	1/4"
6 либо P, PM	3/8" P
2 либо 325	.325"
3 либо 3/8	3/8"
4 либо 404	.404"

Снятие заклёпок

Надписи на матрицах

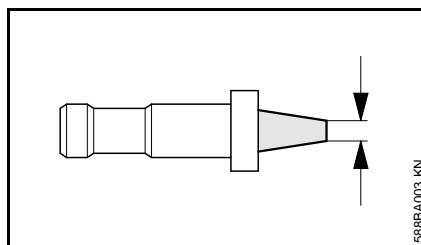


В матрицу вмонтированы и обозначены крепления для пильных цепей STIHL.

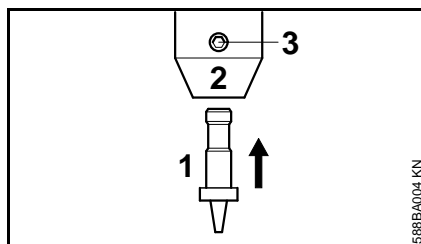
Шаг цепи	Обозначение
1/4" P	1/4P
1/4", 3/8" P	1/4 + Picco, 1/4+3/8P
.325"	.325 R, .325
3/8"	3/8 R, 3/8
.404"	.404 R, .404

Выбрать стержень

- Выбрать стержень, который соответствует шагу цепи



Шаг цепи	Диаметр стержня	
	мм	Дюйм
1/4" P	1,2	0,047
1/4"	1,6	0.063
.325"	2,2	0.087
3/8" P, 3/8"	2,2	0.087
.404"	2,2	0.087



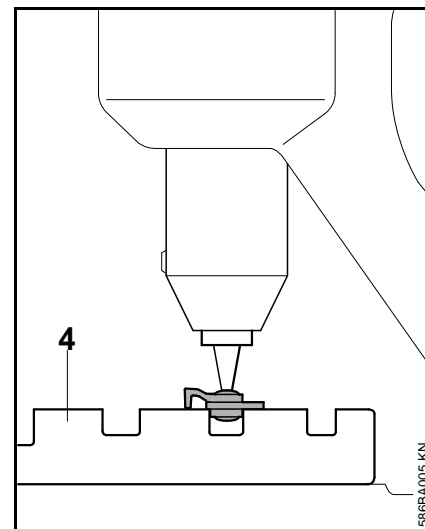
- Выбранный стержень (1) установить в крепление инструмента (2) и зажать с помощью установочного винта (3)

Снятие заклёпок

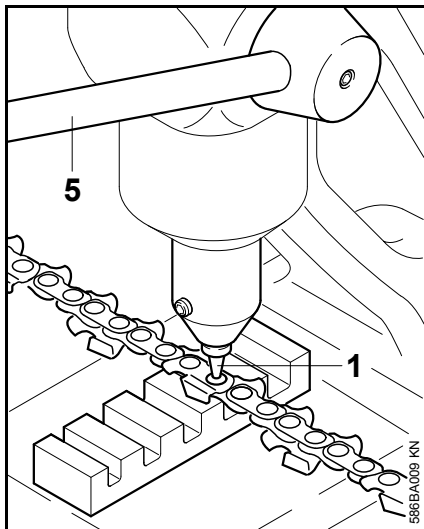
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Ненадлежащим образом выполненные работы могут привести к повреждениям на пильной цепи и повышают **опасность несчастных случаев!**

При работах с использованием пильной цепи носить защитные рукавицы – опасность получения травм острыми режущими зубцами.

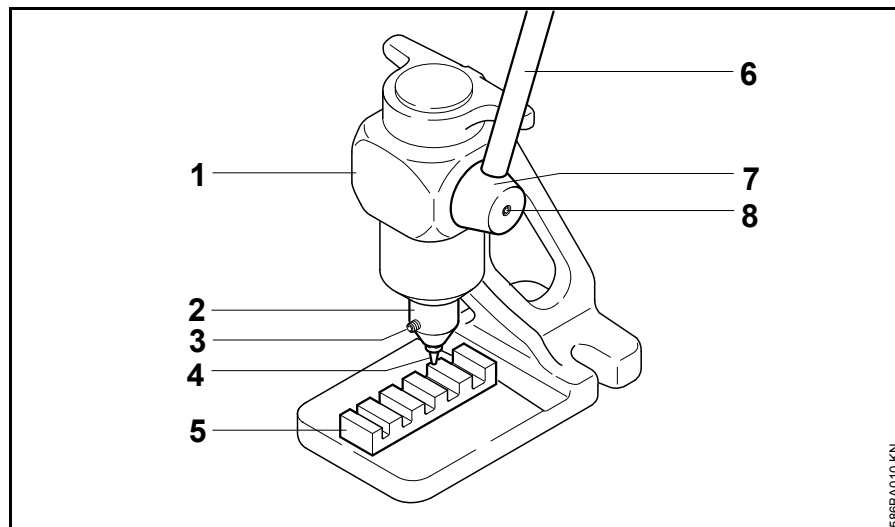


- Матрицу положить (4) на опорную пластинку
- Пильную цепь положить на матрицу – режущий зубец, с которого нужно снять заклёпку, по направлению вверх, соединительное звено в соответствующее крепление, например, у пильной цепи 3/8" - Rapid в крепление 3/8 R либо 3/8



- Опустить рычаг (5), пока стержень (1) не коснётся заклёпки – заклёпка, которую необходимо выпрессовать, должна располагаться посередине под стержнем
- Рычаг нажать дальше вниз, пока головка заклёпки не будет выпрессована

Важные комплектующие



- 1 Подпорка
- 2 Крепление для инструментов
- 3 Установочный винт
- 4 Стержень
- 5 Матрица
- 6 Рычаг
- 7 Эксцентрический болт
- 8 Установочный винт

Специальные принадлежности

Снятие заклепок с пильных цепей 15 мм

- Матрица (15 мм)
- Оправка (15 мм)

Снятие заклёпок с пильных цепей .404" RMHS Harvester

- Матрица (.404" RMHS)

Снятие и установка заклёпок на пильных цепях 1/4" Picco

Набор инструментов 1/4" Picco

Сюда входят:

- закладка для закрывания заклепки 1/4" Picco
- Направляющая шайба 1/4" Picco до 1/2"
- Упорный болт 1/4" Picco
- Матрица от 1/4" Picco до 404"
- Оправка 1/4" Picco

Снятие и установка заклепок с алмазных абразивно-отрезных цепей 3/8" G

Набор инструментов 3/8" G

Сюда входят:

- Вставка 3/8" G
- Матрица 3/8" G

Актуальную информацию по этим и другим специальным принадлежностям можно получить у специализированного дилера STIHL.

0458-586-7721

MF



www.stihl.com



0458-586-7721